

Texte 2 : Aristophane – les nuées (v.222-239)

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

ἽΩ Σώκρατες,

Ἵω Σωκρατίδιον¹.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Τί με καλεῖς, Ἵω ἴφήμερε ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Πρῶτον μὲν ὄ τι δρᾶς, ἀντιβολῶ, κάτειπέ² μοι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

225 Ἄεροβατῶ καὶ περιφρονῶ³ τὸν ἥλιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Ἔπειτ'⁴ ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,

ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἶπερ⁵ ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Οὐ γὰρ ἄν ποτε

ἐξηῦρον⁶ ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα

εἰ μὴ⁷ κρεμάσας τὸ νόημα, καὶ τὴν φροντίδα

¹ Diminutif hypocoristique. Victor Debidour propose « Socratinet ».

² Impératif aoriste 2 sg exprimant un ordre ponctuel.

³ περιφρονῶ a le double sens de « je réfléchis sur » (c'est ainsi que l'entend Socrate) et de « je méprise » (c'est ainsi que le comprend Strepsiade).

⁴ « Ah bon ! Et alors... »

⁵ Ellipse du verbe principal dans un emploi familier : « En tout cas ».

⁶ Indicatif aoriste + ἄν exprimant l'irréel du passé : « je n'aurais pas trouvé ».

230 λεπτήν⁸ καταμείξας εἰς τὸν ὅμοιον ἀέρα.
Εἰ δ' ὢν χαμαὶ τᾶνω κάτωθεν ἐσκόπουν⁹,
οὐκ ἂν ποθ' ἠϋρον⁶· οὐ γὰρ ἀλλ' ¹⁰ ἡ γῆ βία
ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἰκμάδα τῆς φροντίδος.
Πάσχει¹¹ δὲ ταῦτό τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

235 Τί φής ;
Ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἰκμάδ' εἰς τὰ κάρδαμα ;
ἴθι νῦν κατάβηθ' ², ὦ Σωκρατίδιον, ὡς ἐμέ,
ἵνα με διδάξης¹² ὥνπερ ἔνεκ' ἐλήλυθα¹³.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Ἦλθες δὲ κατὰ τί ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Βουλόμενος μαθεῖν¹⁴ λέγειν.

240 *Découpage du texte et notes issus du site Mediterranees.net*

⁷ εἰ μὴ + participe aoriste : traduire comme si le verbe était à l'indicatif : « si je n'avais pas suspendu ». Idem pour le participe suivant : « si je n'avais pas mélangé ».

⁸ λεπτήν [οὔσαν] – « subtile qu'elle est »

⁹ εἰ + indicatif imparfait : subordonnée conditionnelle exprimant l'irréel du présent : « si je regardais ».

¹⁰ « Certes non ! Car... »

¹¹ πάσχει = ποιεῖ

¹² Subjonctif aoriste.

¹³ Indicatif parfait 1 sg - « Pour que tu m'enseignes ce pour quoi je suis venu. »

¹⁴ Infinitif aoriste à valeur inchoative : « commencer à apprendre ».